

Publications et autres travaux

Ingeborg RABENSTEIN-MICHEL
Maître de Conférences HC
Université Claude Bernard – Lyon 1

« Langage et identité : quelques remarques sur le monologue *Der Herr Karl* »
In : Dorothee Hedrich et Marie-Hélène Perennec dir., *Études allemandes* n°6/1993 (Hommage à Joël Lefebvre), Université Lumière - Lyon II

« Geschichte und Identität : *Der Herr Karl* als Beispiel einer Selbstzerstörung »
Colloque « Mythe et identité dans la littérature de langue allemande », Université Lumière – Lyon II, 1993
In : Charles Margotton dir., *Cahier d'Études germaniques*, n°26/1993 (Mythe et identité dans la littérature de langue allemande)

« Uwe Johnsons Collage „Eine Reise nach Klagenfurt“ – mehr als ein biographischer Prospekt »
Colloque « Uwe Johnson », Université de Savoie, 1994
In : Carsten Gansel, Bernd Neumann, Nicolai Riedel et Ralf Zschachlitz éd., *Internationales Uwe-Johnson Forum*, tome 5, 1996

« Identité et satire après 1945. Carl Merz et Helmut Qualtinger »
Colloque CNRS « La littérature autrichienne après 1945 », Paris, 1994
In : Jean-Marie Valentin éd., *Études Germaniques* n°2/1995 (La littérature autrichienne après 1945)

« Zu Begriff und Funktion des Gedächtnisrasters bei Uwe Johnson »
Colloque « Écritures de la mémoire », Université Aix-Marseille, 1995
In : Ingrid Haag et Michel Vanoosthuysse éd., *Cahier d'Études germaniques*, n°29/1995 (Écritures de la mémoire)

« Überprüfung einer Stellungnahme : zur politischen Aussage in Gerhart Hauptmanns *Atridentralogie* »
Colloque « Mythe et pouvoir », Université Lumière – Lyon II, 1995
In : Jean-Charles Margotton éd., *Cahier d'Études Germaniques*, n°30/1996 (Mythe et pouvoir)

« Spießerspiegel. Darstellung und Kritik des Bürgertums in Tucholskys *Wendriner-Geschichten* »
In : Michel Vanoosthuysse dir., *Cahiers d'Études germaniques*, n°31/1996 (Kurt Tucholsky)

« Auto - représentation et mise en scène d'une identité culturelle : quelle Autriche pour une Europe du 21^{ème} siècle ? »
29^{ème} Congrès de l'A.G.E.S. : « L'Autriche et l'idée de l'Europe », Université de Bourgogne, 1996
In : Michel Reffet éd., *L'Autriche et l'idée de l'Europe*, Éditions Universitaires de Dijon, 1997

« Entre savoir et imaginaire : la perception de la réalité dans *Die grössere Hoffnung* d'Ilse Aichinger »
In : Robert Losno éd., *Cahier d'Études germaniques*, n°32/1997

« Satire als Heimatkunst : das Beispiel Helmut Qualtinger »
Colloque « Österreichische Literatur nach 45 », CNRS et Université de Saarbrücken, 1997

« *Im Schlaraffenland* ou l'Âge d'or impossible »
In : Jean-Charles Margotton éd., *Textures* n°3/1998 (Le mythe de l'âge d'or dans les littératures modernes), Université Lumière - Lyon II

« Die Welt steht auf kein' Fall mehr lang: stratégies de mises en parodie chez Nestroy, Soyfer et Turrini »

31^{ème} Congrès de l'A.G.E.S. : « Parodie, Pastiche, paraphrase », Université Victor Segalen, Brest, 1998

In : Jean-Claude Gardès, Maurice Haslé et Robert Julian éd., *Parodie, pastiche et paraphrase*, A.G.E.S. et Équipe Littérature et Langues de l'UBO, 1999

« Être ogre parmi les ogres : réalité et réalité littéraire dans le *Roi des Aulnes* »

Colloque Michel Tournier, IUFM – Université Jean Monnet, St. Étienne, 1998

In : Jean-Bernard Vray dir., *Cahiers du C.I.E.R.E.C.*, n°102/2000 (Relire Tournier), PUSE - Publications de l'Université de St.Etienne

« Comment peut-on être Autrichien ? La question de l'identité dans la littérature autrichienne »

In : Odile Schneider-Mizony éd., *Cahiers du C.E.L.C.E.*, n°25/1998 (Identités, forces centrifuges), Université de Savoie

« Hanswurst au pays des merveilles »

Colloque : « Figures de la subversion », Université de Savoie, 1999

In : Catherine Dalmas et Marie-Odile Salati éd., *Cahiers du C.E.L.C.E.*, n°26-27/1999 (Figures de la subversion), Université de Savoie

« Andreas Okopenko : l'instant Médée »

In : Jean-Charles Margotton éd., *Textures* n°6/2000 (Voyages mythiques et mythes voyageurs), Université Lumière - Lyon II

« Lire/écrire l'histoire autrement : l'exemple Ilse Aichinger »

Colloque « Lectures de femmes », Université de Franche-Comté, Besançon, 2000

In : Marianne Camus/Françoise Rétif dir., *Lectures de femmes. Entre lecture et écriture*, L'Harmattan, 2003.

« Une utopie singulière : *Die Stadt ohne Juden* de Hugo Bettauer »

Colloque « Les racines du mal autrichien », Université Paris III – Sorbonne Nouvelle, 2000

« Éléments d'écriture(s) autobiographiques(s) chez Ilse Aichinger »

In : Carmen Boustani dir., *Revue des Lettres et de Traduction*, n° 7/2001 (L'autobiographie), Université de St. Esprit, Kaslik (Liban)

« Es waren deutsche Brüder »: Österreicher und Deutsche in den Satiren von Carl Merz und Helmut Qualtinger ».

Colloque : « Écritures et langages satiriques en Autriche après 1945 », Université Paris III – Sorbonne Nouvelle, 2001

In : Jeanne Benay/Gérald Stieg éd., *Österreich (1945 – 2000), Land der Satire*. Peter Lang, 2002

« Du texte à l'image dans *Vor einer Photographie* de Heinrich Mann »

In : Carmen Boustani dir., *Revue des Lettres et de Traduction*, n°8/2002 (La relation texte – image). Université de St. Esprit, Kaslik (Liban)

« Satire als Hoffnung »

In : *KUNSTPUNKT* n°23, juin 2002

« Éclats de mémoire/mémoire éclatée : la démarche autobiographique d'Ilse Aichinger dans *Journal des Verschwindens* »

35^{ème} Congrès de l'AGES, Université Lumière-Lyon II, 2002

In : Marie-Hélène Perennec et Jean-Charles Margotton dir., *La mémoire*, PUL, 2003

« Im Magazin der Erinnerung. *Der Herr Karl* – eine Figur aus Sprache »

In : *Quasi ein Genie. Helmut Qualtinger (1928 – 1986)*. Zur Ausstellung im Historischen Museum der Stadt Wien (Oktober 03 – April 04). Deuticke, 2003

« Albert Drachs entsetzliche Komik »

Colloque « La satire autrichienne (1933 – 2000): exil – rémigration – assimilation » (co-organisé par l'Université de Metz, Université Paris III/Sorbonne Nouvelle, Université de Vienne), Université de Metz, 2002

In : Jeanne Benay, Alfred Pfabigan, Anne St.Sauveur éd. : *Österreichische Satire (1933-2000). Exil – Rémigration - Assimilation*, Peter Lang, 2003

« Le citoyen et la colombe : l'éducation à la paix en France »

In : W.Wintersteiner/R.Teutsch/V.Spajic-Vrkas ed., *Peace education in Europe*, Waxmann, 2003

« Les écritures de l'indicible chez Ilse Aichinger »

Colloque « L'indicible », Université de Rouen, 2003

In : Françoise Rétif éd., *L'indicible*, L'Harmattan (Collection « Les mondes germaniques »), 2004

« Une histoire de femmes : la trame mère-fille dans *Effi Briest* de Theodor Fontane »

In : Carmen Boustani dir., *Revue des Lettres et de Traduction*, n°10/2004 (Mères - filles).
Université de St. Esprit, Kaslik (Liban)

« Médée entre mythe et fantôme »

Colloque « Mythe et genre », Université de Rouen, 2004

In : Françoise Rétif/Ortrun Niethammer Hrs., *Mythos und Geschlecht / Mythes et différences des sexes*, Heidelberg, Universitätsverlag Winter, 2005

« Marlen Haushofer ou : de la conquête de l'espace au féminin »

In : Carmen Boustani dir., *Revue des Lettres et de Traduction*, n° 11/2005 (Femmes et espace).
Université de St. Esprit, Kaslik (Liban)

« La preuve par l'image ou : la révélation par le style chez Heinrich Mann »

In : Marie-Hélène Perennec / Fabrice Malkani dir., *Textures* n° 15/2005 (Images, mythes et son -
des figures de l'art dans la littérature allemande), Université Lumière - Lyon II

« Die Ausbildung der Primarschullehrer in Frankreich – eine Herausforderung »

11ème congrès de l'I.V.G., Paris IV – La Sorbonne, Paris, 2005

In : Jean-Marie Valentin dir., *Germanistik im Konflikt der Kulturen*, tome 1, Éditions Peter Lang,
2006

« La structuration d'une identité féminine par la création dans le roman *Die Mansarde* de Marlen Haushofer »

Colloque « La création au féminin », Université de Bourgogne (Dijon)

In : Marianne Camus dir., *La création au féminin 1 : Littérature*, EUD, 2006

« Visions de fin(s) du monde dans un discours cinématographique d'Axel Corti »

In : Claus Erhart/Dorle Merchiers/Katia Wimmer dir., *Cahier d'Études germaniques*, n°51/2006
(Visions de la fin des temps. L'apocalypse au 20^{ème} siècle. Discours et représentations), Université
de Provence, Aix-Marseille I

« Les Amantes hier et aujourd'hui »

In : Carmen Boustani dir., *Revue des Lettres et de Traduction*, n° 12/2006 (Le Nouvel ordre
amoureux), Université de St. Esprit, Kaslik (Liban)

« Elfriede Jelinek : Protokoll einer Annäherung »

In : Françoise Rétif/Johann Sonnleitner dir., *Elfriede Jelinek, Sprache, Geschlecht und Herrschaft*,
Würzburg, Königshausen und Neumann, 2007

« Du moi privé eu moi public : l'autobiographique chez Ilse Aichinger »

Colloque « Moi public, moi privé », Université de Rouen, CR2A, 2006

In : Rolf Wintermeyer éd. (en collaboration avec Corinne Bouillot), « *Moi public* » et « *moi privé* »
dans les mémoires et écrits autobiographiques du 17^{ème} siècle à nos jours, PURH (Publications des
Universités de Rouen et du Havre), 2008

« Das « neue Österreich » im Spiegel des Nachkriegskabarett »

In : Anne-Marie Corbin / Friedbert Aspetsberger Hrs., *Traditionen und Modernen. Historische und
ästhetische Analysen der österreichischen Kultur*, Studienverlag, 2008

« La jeune littérature autrichienne entre rejet et appropriation du passé »

Colloque « Culture et mémoire », École polytechnique (Paris), 2007

In : Carola Hähnel-Mesnard, Marie Liénard-Yeterian & Cristina Marinas éd., *Culture et mémoire.
Représentations contemporaines de la mémoire dans les espaces mémoriels (arts visuels,
littérature, théâtre)*. Les Éditions de l'École polytechnique, 2008

« Bewältigungsinstrument Anti - Heimatliteratur »

In : Martine Benoît dir., *Germanica* n°42/2008 (Entre anamnèse et amnésie – la littérature pour dire le passé nazi), Université Charles de Gaulle – Lille 3

« Andreas Okopenko et la stratégie de la double analepse »

In : Carmen Boustani dir., *Revue des Lettres et de Traduction*, n° 13/ (Le roman actuel), Université de St. Esprit, Kaslik (Liban), 2009

« Vater/figuren bei Ilse Aichinger »

In: I.Rabenstein-Michel/F.Rétif/E.Tunner dir., *Ilse Aichinger – Misstrauen als Engagement?* Königshausen&Neumann, 2009

« Zur möglichen Herausbildung eines Literaturkanons im französischen DaF-Unterricht »

In: Christof Haman/Michael Hofmann dir., *Kanon heute. Literaturwissenschaftliche und fachdidaktische Perspektiven.*

Schneider Verlag Hohengehren, Baltmannsweiler, 2009

« Des mythes à abattre ou : les impossibles princesses d'Elfriede Jelinek »

in : *Le Champ des Lettres* n°1 (« Réinventer le réel »), 2010

« Les nouveaux lieux de la culture »

Colloque « Culture de masse, culture d'élite », Lyon, 27-29 septembre 2007

In : Fabrice Malkani, Anne-Marie Saint Gilles, Ralf Zschachlitz dir., *Canon et Identité culturelle, Elites, Masses, Manipulation*, PUSE, 2010

« Pas de printemps pour Doris : humour et humeurs de la satire chez Irmgard Keun »

In : Marianne Camus dir., *La création au féminin IV* (Les humeurs de l'humour), EUD, 2010

« Canon scolaire et pratiques d'enseignement : Was bleibt. Un canon littéraire dans l'enseignement de l'allemand en France est-il possible? » : Actes de la journée d'études Université Claude Bernard-Lyon1 / IUFM, juin 2009 (Responsabilité scientifique : I.Rabenstein-Michel et Michael Hofmann, Université de Paderborn).

In : *Nouveaux Cahiers d'allemand*, 2010/1, Université de Nancy 2.

«Orte, aus denen wir leben»: Zur Konstruktion des literarischen Raums der Erinnerung Wien bei Ilse Aichinger»

42ème congrès de l'AGES, Université de St.Etienne, juin 2009

In: Ulrich Pfeil dir., *La construction de l'espace dans les cultures d'expression allemande*, Presses Universitaires de St.Etienne, à paraître 2011

« Lehrerausbildung im Wandel: Frankreichs Deutschlehrer von morgen »,

XIIème congrès de l'IVG (« Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit »), Varsovie, août 2010

In:

« Nick Knatterton et le 'rêve allemand' des années cinquante »

In: Ingeborg Rabenstein-Michel/Martine Benoît dir., *GERMANICA nr°47 (Krack! Tschock! Pflatsch! Bummm! La BD de langue allemande)*, Université Lille 3, 2010

« Motive im Wandel : Zu Aichingers *Journal des Verschwindens* und der Inszenierung von Erinnerung und Abschied im Medium Presse »

In: Christine Ivanovich/Sugo Shindo dir., *Absprung zur Weiterbesinnung. Geschichte und Medien bei Ilse Aichinger*, Stauffenburg Verlag, 2011, S. 185-196.

« Bertha von Suttner, l'Europe, la paix »

In: F.Malkani/R.Zschachlitz dir., *Enjeux et perspectives d'un canon culturel européen*

A paraître chez L'Harmattan, 2011

« Adolf Hitlers *Mein Kampf* : Gezeichnete Erinnerungen an eine grosse Zeit »

Colloque « Tabou et littérature. Débats tabou d'après-guerre et leur résurgence dans la littérature de langue allemande à la fin du XXème et au début du XXIème siècles», organisé par les universités Lyon1, 2 et 3, Lyon, décembre 2010

In: Ingeborg Rabenstein-Michel/Martine Carré/Ralf Zschachlitz dir., *Cahiers d'Etudes germaniques n°42 (Tabou et littérature)*, à paraître printemps 2012

« Bertha von Suttner, égérie et passeuse de l'idée de la paix »

In : Marianne Camus dir., *Les Passeuses*, à paraître aux EUD, 2012

DIRECTION DE PUBLICATIONS

I.Rabenstein-Michel/F.Rétif/E.Tunner dir., *Ilse Aichinger – Misstrauen als Engagement?*
Königshausen&Neumann, 2009

Ingeborg Rabenstein-Michel/Michael Hofmann : « Canon scolaire et pratiques d'enseignement »
In : *Nouveaux Cahiers d'allemand*, 2010/1, Université de Nancy 2.

Ingeborg Rabenstein-Michel/Martine Benoît dir., *GERMANICA nr°47 (Krack! Tschock! Pflatsch! Bummm! La BD de langue allemande)*, Université Lille 3, 2010

In: Ingeborg Rabenstein-Michel/Martine Carré/Ralf Zschachlitz dir., *Cahiers d'Etudes germaniques n°42 (Tabou et littérature)*, à paraître 2011/12

AUTRES

1.

Dictionnaire du monde germanique

Éd. : Michel Espagne et Jacques Le Rider, Bayard, 2007

Participation section cabaret / chanson

Dictionnaire des femmes créatrices

Éd. : Antoinette Fouque, Mireille Calle-Gruber, Béatrice Didier

Éditions des Femmes, 2009

Participation section Littérature / Allemagne – Autriche – Pays de langues germaniques

2.

« La formation des enseignants de langues en France »

Colloque « Les cursus universitaires de formation des professeurs de français en Turquie »,
Université d'Ankara, 1997

Mission du Ministère des Affaires Étrangères

Participants : ENS Fontenay - St. Cloud, CNRS, IUFM Lyon

« Débuter dans l'enseignement », sous la direction de Jean-Luc Ubaldi, Collection « Pédagogies »
dirigée par Philippe Meirieu, Editions ESF, 2006

Chapitre : « Débuter à enseigner les langues vivantes »

Une autre télé est possible !

Direction : Philippe Meirieu, Chronique Sociale, Collection « Comprendre la société », 2007

Annales CRPE / langues vivantes, Editions Hatier 2007, 2008, 2009

TABLES RONDES / DEBATS (animation et/ou participation):

« Théâtres et résistances », Institut Autrichien, Paris 1996

« Stratégies éducatives européennes », IUFM, 1996

« Education nationale et mondialisation : La France et l'Allemagne dans la compétition des systèmes »

Conférence-débat avec Robert Picht (Directeur de l'Institut franco-allemand de Ludwigsburg),
Goethe-Institut de Lyon, 1998

« Approches éducatives européennes »

Colloque européen IUFM – Rectorat de l'Académie de Lyon – MAFPEN, 1998

« Le manuel d'histoire franco-allemand », Débat

Participants : Michael Werner (directeur du CIERA), Pierre Monnet (EHESS), Jean-Marc Verron (Prof. HG Lycée Jean-Paul Sartre, Lyon)

Goethe-Institut de Lyon, 2007

« Professeur principal : un nouveau métier, nouveau défi ? »

Émission TV sur Cap Canal, animé par Philippe Meirieu, 6 mars 2007

« Apprendre les langues vivantes au primaire ? »

Émission sur FR3 Sat, 8 décembre 2007

La formation en langues / sur les nouveaux dispositifs proposés par le ministre de l'Éducation, RTL, 2 septembre 2008

« Identité, Territoire, Mémoire : L'Autriche et le nazisme »

Avec Herta-Luise Ott (Grenoble II), Johan Chapoutot (Grenoble II) et Sylvia Berutti (traductrice), Théâtre Les Ateliers, 22 mars 2010

A l'occasion de la création de « Avant la tombée de la nuit » (*Bei Einbruch der Dunkelheit*) de Peter Turrini

TRADUCTIONS

Franz Xaver Kroetz, *Nicht Fisch, nicht Fleisch* (*Ni chair, ni poisson*)

Avec Gilles Chavassieux et Pierre Buffard

Edition L'ARCHE, 1987

ERRO : Catalogue de l'exposition à la Galerie Confluence(s), IUFM, novembre 2004

Ins Schloss - *Entrer au château*, extrait du roman de Marianne Gruber, pour la *Revue Europe* n°923/2006 (numéro thématique KAFKA)

Joachim K. Rühl, « Hommes et femmes dans les tournois du Moyen Âge », in : Thierry Terret / Michelle Zancarini-Fournel éd., *CLIO* n°23/2006 (numéro thématique : Le genre en sport). Presses Universitaires du Mirail

Frank Renken, « De Gaulle et l'effacement de la question coloniale », in : Philippe Artières et Michelle Zancarini-Fournel dir., *68 Une histoire collective (1962-1981)*. Éditions La découverte, 2008

Autres :

COLLABORATIONS THEATRE :

Die Aufgabe / La mission de Heiner Müller

Théâtre des Ateliers, Lyon, 1984

Blut am Hals der Katze / Le sang sur le cou du chat de R.W.Fassbinder

Théâtre des Ateliers, Lyon, 1985

Nicht Fisch, nicht Fleisch / Ni chair, ni poisson de Franz Xaver Kroetz

Théâtre des Ateliers, 1987

Bei Einbruch der Dunkelheit / A la tombée de la nuit de Peter Turrini

Théâtre des Ateliers, 2009

COMPTE RENDUS DE LECTURES :

Pour la revue *Etudes Germaniques* :

- Uwe Johnson
- Friederike Mayröcker
- Jura Soyfer

Pour les *Nouveaux Cahiers Germaniques*:

Sabine Doff / Torben Schmidt (Hrsg.), *Fremdsprachenforschung heute. Interdisziplinäre Impulse, Methoden und Perspektiven*, Frankfurt/Main, Peter Lang 2007

Korakoch Attaviriyapap, *Hochdeutsch als zweite Fremdsprache. Spracherwerbung von thailändischen Immigrantinnen in der Schweiz*, Peter Lang, Frankfurt/Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien, 2009

Beate Baumann, Sabine Hoffmann, Martina Nied Curcio Hrsg., *Qualitative Forschung in Deutsch als Fremdsprache*, Reihe "Deutsche Sprachwissenschaft international" Band 4 (herausgegeben von Rudolf Hoberg und Claudio Di Meola), Peter Lang, Frankfurt/Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien, 2009

Jürgen Kreft, *Aufsätze zum Deutschunterricht und zur Literaturdidaktik*, Reihe „Beiträge zur Geschichte des Deutschunterrichts“ Band 64 (herausgegeben von Botho Lecke), Peter Lang, Frankfurt/Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien, 2009

CONFERENCES :

IUFM et UTA : « Vienne, 1900 »
Cycle de conférences

SUR L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES ET LE DISPOSITIF DE FORMATION DES MAITRES EN FRANCE :

- 1994 Universität de Bergen (Norvège)
- 1995 Universität d'Ankara (Turquie)
- 1997 Universität de Klagenfurt (Autriche)
- 1998 Universität Nationale Autonome de Mexico (Mexico)
- 1999 Universität Laval (Québec)
- 2001 Universität Paraïba (Brésil)
- 2002 Universität de Karlstad (Suède)
- 2004 Universität de St.Joseph (Beyrouth/Liban)
- 2010 Universität d'Uppsala (Suède)